

Link zum Kirchenbuch-Eintrag ([Burzenin Nr. 113/1840](#))

Hilfreiche Seite: [Polnische genealogische Wortliste](#)

### **1. Einleitung mit lfd. Nummer, Ort und Datum des Eintrags (i.d.R. das Taufdatum)**

113 Wolnica Grabowzka.

Działo się w Burzeninie

Es geschah in Burzenin

dnia dwudziestego Października  
am zwanzigsten Tag des Oktobers

tysiąc osm set czterdziestego roku (das ie von osiemset - achthundert fehlt meist; roku - des Jahres steht manchmal vor, meist hinter der Jahreszahl)  
des Jahres Tausend achthundert vierzig

o godzinie trzeciej z południa. (Alternativen: rano - morgens, przed południem – vormittags, w południe – mittags, wieczorem – abends, w nocy – nachts)  
zur dritten Stunde nachmittags.

### **2. Anzeigender (i.d.R. der Vater) und Zeugen**

Stawił się Krzysztof Guza

Es erschien Christof Guza

Nauczyciel z Wolnicy, (-y = Genitivendung von -a)  
ein Lehrer aus Wolnica,

lat trzydzieści mający (Grundform: lat ... liczący/mający - ... Jahre zählend/habend, kurz: ... Jahre alt)  
dreißig Jahre alt

w obecności (es folgt die Benennung der Zeugen - świadkowie; Achtung! Alle im Genitiv! Nicht als Frauennamen fehldeuten!)  
in Gegenwart von

Karolą Lange lat trzydzieści trzy i Jozefą Dłużyńskiego lat czterdzieści mających [Genitiv-Endungen unterstrichen, Lange blieb unverändert]

Karl Lange, dreiunddreißig Jahre, und Jozef Dłużyński, vierzig Jahre alt

obydwu Okupnikow z Wolnicy  
beide Zinsbauern aus Wolnica

### **3. Ort und Datum der Geburt**

[Standardfloskel]

i okazał nam dziecię płci żeńskiej (alternativ: płci męskiej - männlichen Geschlechts)

und zeigte uns ein Kind weiblichen Geschlechts

urodzone w Wolnicy dnia czternastego miesiąca i roku bieżącego  
geboren in Wolnica am vierzehnten Tag des laufenden Monats und Jahres

o godzinie pierwszy w nocy  
zur ersten Stunde in der Nacht

#### **4. Mutter des Kindes**

z iego małżonki [alternativ: *zony*]  
von seiner Ehefrau

Elzbiety z Dreygertow lat dwadzieścia trzy liczący. (Das z ist Kurzform von z *domu* - aus dem Hause, gefolgt von Gen.Pl. mit Endung -ow)  
Elzbieta geb. Dreygert (wörtlich: Elzbieta aus dem Hause der Dreygerts), dreiundzwanzig Jahre alt.

#### **5. Taufzeremonie und Namen des Kindes**

[Standardfloskel]

Dziecięciu temu na chrzcie świętym dziś\* odbytym nadane zostało imię\*\* (Alternativen: \*w dniu dzisiejszym, \*\*nadana  
zostały imiona)

Dem Kind, das die Heilige Taufe heute\* erhalten hat, ist gegeben worden der Name\*\* (\* am heutigen Tag, \*\*  
sind gegeben worden die Namen)

Karolina,

#### **6. Benennung der Paten**

[Standardfloskel]

a rodzicami iego chrzestnemi byli  
und seine Paten (wörtlich: Taufeltern) waren

wyżej wspomniony Karol Lange i Agnieszka Liętuska.  
oben genannter Karl Lange und Agnieszka Liętuska.

#### **7. Abschluss des Eintrags**

[Grundsätzlich Standardfloskel, aber mit zahlreichen Variationen und zusätzlichen Erklärungen]

Akt ten przeczytany stawającemu i świadkom

Dieser Eintrag wurde vorgelesen den Anwesenden und Zeugen

my tylko i Krzysztof Guza podpicalinny\* (ungewöhnliche Schreibung; sonst *podpisany*)

(aber) nur von mir und Christof Guza unterschrieben

bo inni osoby w Akcie wspomnie pisać nie umeija.

weil die anderen im Eintrag erwähnten Personen nicht schreiben können.